

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in  
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
Forniture  
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

## Offenes Verfahren mittels elektronischer Vergabe

## Procedura aperta con modalità telematica

AOV/SUA L 010/2017

„OSPEDALE BZ - FORNITURA E MONTAGGIO CENTRALE DI STERILIZZAZIONE  
KH BZ - LIEFERUNG UND MONTAGE ZENTRALSTERILISATION“

CIG: 7168279AF4

### Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

#### Comunicazione n. 25

#### Mitteilung Nr. 25

28/11/2017

##### Domanda:

Alla Pos. 474.034b dell'elenco prestazionale, viene richiesto un Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi.

La richiesta di capitolato è la seguente:

Idoneo al trattamento degli endoscopi /Fibroscopi in uso presso l'Ospedale di Bolzano.

È possibile avere l'elenco degli endoscopi / fibroscopi in uso presso l'Ospedale al fine della compilazione dell'offerta?

##### Risposta:

Si precisa che gli endoscopi/fibroscopi che dovranno essere trattati sono oggetto di un'altra fornitura. La lista richiesta quindi non è attualmente possibile fornirla. Si chiarisce che la richiesta è quella che l'apparecchiatura da fornire dovrà poter ricondizionare il maggior numero possibile di strumenti dei principali produttori attualmente presenti sul mercato.

##### Frage:

An der Position 474.034b des Leistungsverzeichnisses wird ein Reinigungsgerät für Endoskope / Fiberskope angefordert.

Die Anforderung ist folgende:

Geeignet für die Behandlung der Endoskope/Fiberskope, die im Krankenhaus von Bozen benutzt werden.

Ist es möglich, eine Liste der im Krankenhaus von Bozen verwendeten Endoskope/Fiberskope zu erhalten, um das Angebot erstellen zu können?

##### Antwort:

Es wird darauf hingewiesen, dass die Endoskope/Fiberskope, die aufbereitet werden müssen, Teil einer anderen Lieferung sind. Es ist deshalb im Moment nicht möglich die angeforderte Liste zu liefern. Es wird klargestellt, dass die Anforderung wie folgt lautet: Die zu liefernde Gerätestruktur soll die höchstmögliche Anzahl an Instrumenten der wichtigsten Hersteller, die im Moment auf dem Markt sind, wiederherstellen.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

#### Comunicazione n. 24

#### Mitteilung Nr. 24

28/11/2017

##### Domanda 1:

Il documento "Elenco delle prestazioni - tav. n. M.8.C602", punto 4.2.3 riporta quantità n. 1 apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (pos. 474.034b), con richiesta "possibilità di ricondizionare 3 strumenti contemporaneamente".

Si chiede cortesemente di confermare se i 3 strumenti da ricondizionare contemporaneamente debbano essere:

- sia di grandi dimensioni: gastroscopi-colonscopi,
- sia di dimensioni più ridotte: fibroscopi

##### Frage 1:

Das Dokument "Leistungsverzeichnis - Projektplan M.8.C602", Punkt 4.2.3 listet Anzahl Nr. 1 Reinigungsgerät für Endoskop/Fiberskop (Pos. 474.034b) auf, mit der Anfrage, die „Möglichkeit 3 Instrumente gleichzeitig wiederherzustellen“ zu bieten.

Wir möchten um eine Bestätigung bitten, ob die 3 Instrumente, die gleichzeitig wiederherzustellen sind, folgende Eigenschaften aufweisen müssen:

- sowohl große Geräte: Gastroskope- Koloskope,
- als auch kleinere Geräte: Fiberskope

<p><b>Risposta 1:</b> Si chiarisce che il principio della richiesta è quello che l'apparecchiatura da fornire deve poter ricondizionare il maggior numero possibile di strumenti.</p> <p><b>Domanda 2:</b> Al punto 4.7.1 del documento "Elenco delle prestazioni" viene richiesto a corredo dell'impianto di lavaggio letti un "carrello interno per il lavaggio dei letti". Si chiede cortesemente di chiarire cosa si intende, dal momento che i letti sono dotati di ruote e non dovrebbero necessitare di altri sistemi per la movimentazione di carico/scarico dal tunnel di lavaggio.</p> <p><b>Risposta 2:</b> Si chiarisce che il carrello interno richiesto non sarà utilizzato per lavaggio del letto ma sarà utilizzato per il lavaggio degli accessori (ad esempio sponde laterali, Asta porta flebo, ecc..). Si fa presente che i letti saranno acquistati tramite gara pubblica ancora da espletare. Si richiede quindi un impianto di lavaggio letti compatibile con i principali produttori di letti attualmente presenti sul mercato.</p>	<p><b>Antwort 1:</b> Es wird darauf hingewiesen, dass bei der Anfrage prinzipiell davon ausgegangen wird, dass das zu liefernde Gerät die höchstmögliche Anzahl an Instrumenten wiederherstellen kann.</p> <p><b>Frage 2:</b> Bei Punkt 4.7.1 des Dokuments "Leistungsverzeichnis" wird zusammen mit der Bettenwaschanlage ein „Interner Wagen für die Reinigung der Betten“ verlangt. Wir möchten Sie bitten zu erläutern, was hier genau gemeint ist, da die Betten mit Rollen ausgestattet sind und keine weiteren Systeme zum Beladen des Waschtunnels bzw. Entladen vom Waschtunnel benötigen.</p> <p><b>Antwort 2:</b> Es wird darauf hingewiesen, dass der Interner Wagen für die Reinigung der Betten nicht zur Reinigung des Bettes benutzt wird, sondern zur Reinigung des Zubehörs (wie z.B. Seitengitter, Infusionshalter, usw.). Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Betten anhand einer noch nicht durchgeführten öffentlichen Ausschreibung angekauft werden. Aus diesem Grund sollte die Bettenwaschanlage mit den Pflegebetten der wichtigsten Hersteller, die es zurzeit auf dem Markt gibt, kompatibel sein.</p>
---	---

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 23

### Mitteilung Nr. 23

28/11/2017

<p><b>Domanda:</b> In merito alla gara in oggetto ed a seguito del sopralluogo, si richiede di conoscere: - Totale della potenza elettrica disponibile al punto di presa (Quadro elettrico) dedicato; - Conferma che gli scambiatori vapore/vapore visionati nel locale tecnico siano di esclusivo utilizzo per le esigenze della centrale di sterilizzazione e specifiche tecniche degli stessi con particolare riferimento alla Capacità massima di produzione; - Possibilità di regolazione della pressione di distribuzione del vapore dai su menzionati scambiatori.</p> <p><b>Risposta:</b> Si risponde in dettaglio alla richiesta chiarimenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La batteria di macchine che separa fisicamente il locale 2.A.335 – sterilizzazione dal locale 2.A.345 - deposito mat. Sterile, viene alimentata dal "Quadro Macchine di sterilizzazione" e quest'ultimo dispone di una protezione generale di 63A.</li> </ul> <p>Le due batterie di macchine che separano fisicamente il locale 2.A.332 – imballaggio dal locale 2.A.320- pulizia preliminare così come il Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022), vengono alimentati dal "Quadro Macchine di lavaggio".</p>	<p><b>Frage:</b> In Bezug auf die gegenständliche Ausschreibung und infolge des Lokalausgangs, wird um genauere Informationen gebeten bezüglich: - Verfügbare elektrische Gesamtleistung beim Steckdosenauslass (Schaltschrank); - Bestätigung, dass die besichtigten Dampftauscher ausschließlich für die Zentralsterilisation und besondere Techniken derselben verwendet werden, mit besonderem Hinweis auf die gesamte Produktionsleistung; - Möglichkeit der Einstellung des Dampfverteilungsdrucks der oben genannten Dampftauscher.</p> <p><b>Antwort:</b> Nachfolgend wird detailliert auf die Erklärungsanfragen geantwortet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Der Maschinensatz, der die Räumlichkeit 2.A.335 – Sterilisation von der Räumlichkeit 2.A.345 – Sterilgutlager trennt, wird vom „Schaltschrank Sterilisationsmaschinen“ versorgt und letzterer verfügt über eine allgemeine 63A Sicherung.</li> </ul> <p>Die zwei Maschinensätze, die die Räumlichkeit 2.A.332 – Verpackung von der Räumlichkeit 2.A.320 – Vorreinigung sowie der Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022) trennen werden vom „Schaltschrank Reinigungsmaschinen“ versorgt und letzterer verfügt über eine allgemeine</p>
--	--

gio” e quest’ultimo dispone di una protezione generale di 400A.

Tutte le altre utenze di piccola potenza sono alimentate da quadri di zona.

Per l’impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021), previsto al piano -1, sarà disponibile un interruttore di protezione linea da 4x25A.

- Si conferma che per le macchine da fornire verrà garantito la quantità di vapore desumibile dalla tavola di progetto M.8.D.601 attraverso le schede descrittive delle predisposizioni impiantistiche per l’allacciamento delle apparecchiature (riportata a disegno in colore blu). In particolare, è previsto quanto segue:
  - o a servizio dell’Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109), sono previsti 2 punti di distribuzione vapore sterile con portata massima 180 kg/h ciascuno (vedi scheda S9), 1 punto di distribuzione vapore sterile con portata massima 180 kg/h (vedi scheda S10) e 1 punto di distribuzione vapore sterile con portata massima 180 kg/h (vedi scheda S8).
  - o A servizio dell’Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034) e dell’Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (Pos. 474.034b), sono previsti 6 punti di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 0,9 kg/min ciascuno (vedi scheda S11).
  - o A servizio del Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001) e del Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020), è previsto 1 punto di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 210 kg/h (vedi scheda S7).
  - o A servizio del Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022) è previsto 1 punto di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 235 kg/h (vedi scheda S5).
  - o A servizio dell’Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021) è previsto 1 punto di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 500 kg/h (vedi scheda S13).

Si fa presente che l’impianto di produzione di vapore sterile non è dedicato alla sterilizzazione ma serve anche per l’umidificazione d’aria.

- Per il vapore non sterile è stata prevista una pressione a 4,0 bar che può essere aumentata fino a 6bar, ma non per singola macchina. Ciò significa che se viene aumentata la pressione tutte le macchine lavoreranno a tale pressione. Per il vapore sterile è stata prevista una linea che è a servizio della sterilizzazione e che può essere impostata da 2 a max. 3bar. Anche in questo

400A Sicherung.

Alle anderen Einsatzpunkte mit kleinerer Leistung werden von lokalen Schaltschränken versorgt.

Für die Bettenwaschanlage (Pos. 474.021), die auf der Ebene -1 vorgesehen ist, wird ein Sicherheitsschalter der Stromleitung zu 4x25A verfügbar sein.

- Es wird bestätigt, dass für die zu liefernden Maschinen die Dampfmenge, die aus dem Projektplan M.8.D.601 über die Datenblätter der Anlagenvorbereitungen für den Geräteanschluss (auf der Zeichnung blau gekennzeichnet) entnommen werden kann, gewährleistet wird. Insbesondere ist Folgendes vorgesehen:
  - o Für die gesamte Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109) sind 2 sterile Dampfverteilungspunkte mit maximaler Tragfähigkeit 180 kg/h je Verteilungspunkt (siehe Datenblatt S9), 1 steriler Dampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 180 kg/h (siehe Datenblatt S10) und 1 steriler Dampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 180 kg/h (siehe Datenblatt S8) vorgesehen.
  - o Für die gesamte Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034) und das Reinigungsgerät für Endoskop / Fiberskop (Pos. 474.034b), sind 6 Heizedampfverteilungspunkte mit maximaler Tragfähigkeit 0,9 kg/Min. je Verteilungspunkt (siehe Datenblatt S11) vorgesehen.
  - o Für den Reinigungstunnel – 3 Kammern (Pos. 474.001) und die Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020) ist 1 Heizedampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 210 kg/h (siehe Datenblatt S7) vorgesehen.
  - o Für die Waschanlage OP-Tische (Pos. 474.022) ist 1 Heizedampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 235 kg/h (siehe Datenblatt S5) vorgesehen.
  - o Für die Bettenwaschanlage (Pos. 474.021) ist 1 Heizedampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 500 kg/h (siehe Datenblatt S13) vorgesehen.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Erzeugeranlage von sterilem Dampf nicht nur für die Sterilisation sondern auch für die Luftbefeuchtung vorgesehen ist.

- Für den nicht sterilen Dampf ist ein Druck von 4,0 bar vorgesehen, der bis auf 6,0 bar erhöht werden kann, aber nicht für jede einzelne Maschine. Das bedeutet, dass, sollte der Druck erhöht werden, alle Maschinen mit diesem Druck arbeiten werden. Für den sterilen Dampf ist eine Linie vorgesehen, die der Sterilisation dient und von 2 auf max. 3

caso, tuttavia, non è possibile modificare la singola macchina ma solo complessivamente.

bar eingestellt werden kann. Auch in diesem Fall ist es trotzdem nicht möglich eine einzelne Maschine umzustellen, sondern alle Maschinen werden einheitlich umgestellt.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

## Comunicazione n. 22

## Mitteilung Nr. 22

21/11/2017

### Domanda 1:

Si richiede di indicare quali sono i percorsi di arrivo del materiale sporco e riconsegna del materiale sterile. In particolare sulla planimetria allegata di gara, sembrano essere due i punti di riconsegna del materiale sterile agli estremi del corridoio a margine sinistro dell'area della centrale – si richiede di specificare.

Per quanto riguarda l'ingresso del materiale sporco, si richiede di confermare se il locale indicato come "accettazione materiali sterili" è in realtà l'entrata del materiale da trattare e la denominazione è un refuso.

### Risposta 1:

Il materiale sterile in uscita dal locale 2.A.345 – deposito mat. Sterile, verrà distribuito dal locale 2.A.348 - deposito mat. Sterile filtro. Da questo filtro i percorsi potranno essere due a seconda della destinazione del materiale da consegnare: 1) se il materiale è destinato al Blocco Operatorio, allora il percorso di distribuzione proseguirà per il corridoio sterile denominato 2.A.140 – zona sterile (questo corridoio continuerà verso il blocco operatorio e sarà perimetrale alle sale); 2) se il materiale è destinato ad essere distribuito ai reparti, allora il percorso di distribuzione continuerà lungo il corridoio 2.A.130 e fino al locale 2.A.203 – distr. Mat. Sterile, dove l'offerente dovrà prevedere degli armadi passanti per la consegna a mano.

Si conferma che l'ingresso del materiale sporco avverrà dal locale 2.A.310 accettazione materiali sterili.

### Domanda 2:

Si richiede di indicare se è stato previsto un percorso specifico del materiale endoscopico da trattare e se è previsto l'utilizzo di operatore dedicato;

### Risposta 2:

Si conferma che l'ingresso del materiale endoscopico da trattare (materiale sporco) avverrà dal locale 2.A.310 accettazione materiali sterili. Tale materiale verrà gestito dagli operatori della centrale di sterilizzazione.

### Domanda 3:

Si richiede di indicare se la definizione "passante" sull'apparecchiatura di lava endoscopi, è da consider-

### Frage 1:

Es wird gebeten, den Verlauf des ankommenden Schmutzmaterials und die Rückgabe des sterilen Materials anzugeben. Insbesondere scheint es, in dem der Ausschreibung beigelegtem Plan, zwei Rückgabepunkte des sterilen Materials zu geben, und zwar an den Enden des Flurs am linken Rand des Zentralbereichs zu geben - es wird um eine Erklärung gebeten.

Hinsichtlich der Ankunft des Schmutzmaterials wird um eine Bestätigung gebeten, ob der als "Rückgabe Sterilgut" bezeichnete Raum in Wirklichkeit der Eingang des zu behandelnden Materials ist und deshalb die Bezeichnung ein Druckfehler ist.

### Antwort 1:

Das Sterilmaterial, das aus dem Raume „2.A.345 – Sterilgutlager“ kommt, wird vom Raum „2.A.348 – Sterilgutlager Schleuse“ aus verteilt. Von dieser Schleuse ausgehend, kann es, je nach Bestimmungsort des zu liefernden Materials, zu zwei Verläufen kommen:

1) wenn das Material für den Operationstrakt bestimmt ist, wird der Verteilungsverlauf durch den sterilen Flur „2.A.140 – Sterilbereich“ führen (dieser Flur wird bis zum Operationstrakt fortgesetzt und ist perimetral zu den OP-Sälen);

2) wenn das Material für die Verteilung in den Abteilungen bestimmt ist, wird der Verteilungsverlauf durch den Flur 2.A.130 und bis Raum „2.A.203 – Sterilgutausgabe“ fortgesetzt, wo der Bieter durchgehende Schränke für die Handauslieferung vorsehen muss.

Es wird bestätigt, dass der Eingang des Schmutzmaterials über den Raum „2.A.310 – Rückgabe Sterilgut“ erfolgt.

### Frage 2:

Es wird darum gebeten anzugeben, ob ein spezifischer Verlauf des zu behandelnden endoskopischen Materials vorgesehen ist und ob dafür ein eigener Bediensteter eingesetzt wird;

### Antwort 2:

Es wird bestätigt, dass der Eingang des zu behandelnden endoskopischen Materials (Schmutzmaterial) vom Raum „2.A.310 – Rückgabe Sterilgut“ erfolgt. Dieses Material wird von den Bediensteten der Zentralsterilisation verwaltet.

### Frage 3:

Es wird darum gebeten anzugeben, ob der Begriff "durchlaufend" für die Endoskopiewaschgeräte als ver-

<p>arsi vincolante o se nel processo indicato nel progetto di presentazione, possono essere considerati sistemi equivalenti che garantiscano l'asetticit� dello strumento trattato e che possono pertanto essere trasferiti con altre metodologie nelle aree di riconsegna.</p> <p><b>Risposta 3:</b> Il progetto prevede la separazione fisica tra area sporca ed area pulita pertanto si conferma la richiesta di avere una apparecchiatura di lava endoscopi del tipo passante.</p>	<p>bindlich anzusehen ist oder ob im Pr�sentationsprojekt gleichwertige Systeme beruicksichtigt werden können, die die Aseptizit�t des behandelten Instrumentes gewährleisten und sich durch andere Methoden in die Ausgabebereiche bringen lassen.</p> <p><b>Antwort 3:</b> Das Projekt sieht die physische Trennung zwischen schmutzigem und sauberem Bereich vor, weshalb die Forderung nach durchlaufenden Endoskopiewaschger�ten best�tigt wird.</p>
--	---

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Gr u en  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 21

### Mitteilung Nr. 21

21/11/2017

<p>Come risulta dal disciplinare di gara (pag. 55) il punteggio pi� elevato assegnato dalla Commissione nell'ambito di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio. Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente. Per ogni offerente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio. Al concorrente con punteggio pi� elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l'elemento qualit�. I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale.</p>	<p>Wie aus den Ausschreibungsbedingungen (S. 55) hervorgeht, wird der höchsten Punktezahl, welche die Kommission in Bezug auf jedes einzelne Kriterium vergeben hat, die maximal vorgesehene Punktezahl für das entsprechende Kriterium zugewiesen. Die Punktezahl für das entsprechende Kriterium der anderen Bieter wird im Verhältnis angepasst. Es wird für jeden Bieter die Summe der angeglichenen Punkte aller Kriterien berechnet. Der Punktezahl des Bieters, welcher die höchste Punktezahl erreicht hat, wird die von den Ausschreibungsbedingungen für das Element Qualität vorgesehene höchste Punktezahl zugeteilt. Die Punkte der anderen Bieter werden im Verhältnis angepasst.</p>
---	---

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Gr u en  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 20

### Mitteilung Nr. 20

17/11/2017

<p><b>Quesito:</b> Spett.le Ente in riferimento al punto F busta tecnica, limite di pagine 10, poich� viene richiesto anche il curriculum dei tecnici, si chiede di considerare tali curriculum come allegati in quanto non descrittivi del servizio di assistenza e dunque non conteggiati nelle 10 pagine previste per la relazione.</p> <p><b>Risposta:</b> I curricula dei tecnici sono da intendersi come allegati della Relazione del servizio di Assistenza tecnica e manutenzione durante il periodo di garanzia (DOC.f), e non saranno quindi conteggiati nelle massimo 10 pagine previste per il documento.</p>	<p><b>Anfrage:</b> Geehrter Körperschaft, Bezugnehmend auf den technischen Umschlag unter Punkt F, max. 10 Seitenanzahl, wo auch die Lebensläufe der Techniker anzugeben sind, wird er gebeten, diese Lebensläufe als Anhänge zu betrachten, da sie die Dienstleistung nicht beschreiben und somit nicht mit den 10 Seiten für den vorgesehenen Bericht gezählt werden.</p> <p><b>Antwort:</b> Die Lebensläufe der Techniker sind als Anlagen zum Bericht u�ber den Technischer Support und Wartung während der Garantiedauer (DOC.f) zu verstehen, und werden daher nicht auf den max. 10 vorgesehenen Seiten des Dokumentes gez�hlt.</p>
---	--

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Gr u en  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 19****Mitteilung Nr. 19****14/11/2017**

1. Si chiarisce che, come risulta dal punto 2.2. del disciplinare di gara ("Forme di presentazione della documentazione", pag. 29 ss.), la garanzia fidejussoria, nonché la dichiarazione di impegno prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, devono essere presentate in una delle tre forme ivi indicate. Tra queste tre è prevista anche la forma di copia informatica di documento analogico (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall'art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82.

**Domanda 2:**

Egregi signore e signori,  
è consentito partecipare alla presente gara anche senza certificazione SOA?  
Grazie per un Suo riscontro,  
cordiali saluti

**Risposta 2:**

Si conferma.

2. Es wird klargestellt, daß wie aus Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen („Formen für die Einreichung der Dokumente“, S. 29 ff.) hervorgeht, müssen die Bürgschaft sowie die Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 in einer der drei dort angeführten Formen vorgelegt werden. Eine dieser Formen ist jene einer informatischen Kopie eines analogen Dokuments (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22, Abs. 3, des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 vorgeesehenen Modalitäten.

**Frage 2:**

Sehr geehrte Damen und Herren,  
ist es auch zulässig ohne SOA Zertifizierung an dieser Ausschreibung teilzunehmen?  
Vielen Dank für eine Rückmeldung,  
mit freundlichen Grüßen

**Antwort 2:**

Es wird bestätigt

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 18****Mitteilung Nr. 18****10/11/2017****Domanda:**

Spett.le Ente in riferimento alle forniture analoghe, se effettuate a strutture private, come viene valutata l'analogia rispetto a quelle effettuate con gare a strutture pubbliche?

**Risposta:**

L'operatore economico aggiudicatario dovrà esibire, in caso di prestazioni effettuate a favore di privati, la dichiarazione degli stessi relativa all'effettuazione delle suddette prestazioni (vedi pag. 61 del disciplinare). Il contenuto delle dichiarazioni deve essere tale da mettere la stazione appaltante nelle condizioni di accertare che le prestazioni eseguite siano riconducibili a quelle relative al codice CPV 33191000-5 indicato per la gara.

**Frage:**

Sehr geehrte Verwaltung, in Bezug auf die analogen Lieferungen, falls diese an private Strukturen gemacht worden sind, wie wird die Analogie in Vergleich zu Lieferungen mit Ausschreibung für öffentliche Strukturen bewertet?

**Antwort:**

Der zuschlagsempfangende Wirtschaftsteilnehmer muss den Nachweis erbringen, dass, im Falle von Dienstleistungen, die für Private erbracht wurden, diese auch erbracht worden sind (siehe Seite 61 der Ausschreibungsbedingungen). Der Inhalt des Nachweises muss so gestaltet sein, dass die Vergabestelle nachvollziehen kann, dass die erbrachten Dienstleistungen mit denen, des im Wettbewerb angeführten Kodexes CPV 33191000-5, vergleichbar sind.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 17****Mitteilung Nr. 17****10/11/2017****Domanda:**

1. Si chiede di confermare che i prodotti soggetti a valu-

**Frage:**

1. Wir bitten Sie zu bestätigen, dass die Produkte, die

tazione qualitativa siano quelli inclusi nel file "Tabella con criteri di valutazione.docx". A puro titolo esemplificativo si indica l'assenza di prodotti quali:

- a. apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (Pos 474.034B)
- b. tunnel di lavaggio - 3 camere (Pos. 474.001)
- c. vasca ad ultrasuoni, ad incasso (Pos. 612.041)
- d. impianto di distribuzione dei detergenti (Pos. 612.128)
- e. tunnel di lavaggio tavoli operatori (Pos. 474.022)

2. Si chiede di confermare che il numero totale massimo di 24 pagine relativo alla relazione Tecnica (DOC.b), di cui al punto 2 a pag.40 del disciplinare di gara, sia da intendersi come omnicomprensivo di tutti i prodotti offerti e non per singolo prodotto.

3. si chiede di chiarire, in merito al punto P5.1.2 a pag. 14 del file "Tabella con criteri di valutazione.docx", come sarà considerata una possibile assistenza tecnica prestata da una filiale del produttore - sarà considerata equivalente ad A o B?

4. si chiede di chiarire come sarà possibile dimostrare l'analogia con l'oggetto di gara per forniture ad Enti Privati (pag. 16 Disciplinare di gara - forniture analoghe che ricadono nel codice CPV 33191000-5)

5. Si chiede se al punto d) ulteriore doc. tecnica è possibile inserire documenti o allegati a completamento della relazione per l'assistenza tecnica o dei corsi di formazione ecc. ecc.

**Risposta:**

Si risponde in dettaglio alla richiesta chiarimenti:

1. Si conferma che i prodotti soggetti a valutazione qualitativa sono solamente quelli inclusi nel file "Tabella con criteri di valutazione.docx"/ „Tabelle mit Bewertungskriterien.docx" (documenti denominati sul portale "Criteri di valutazione in PDF in td."/ "Criteri di valutazione in PDF in it.").

2. Si conferma che il numero totale massimo di 24 pagine relativo alla relazione Tecnica (DOC.b), è da intendersi come omnicomprensivo di tutti i prodotti offerti. Si precisa che tale documento, unitamente al Doc.c (Progetto di installazione) verrà utilizzato per la valutazione qualitativa dei prodotti offerti come indicato nei Criteri di valutazione al punto P2 - PROGETTO DI INSTALLAZIONE DELLE APPARECCHIATURE MEDICHE.

der Qualitätsbewertung unterzogen werden, denen entsprechen, die in der Datei „Tabella con criteri di valutazione.docx" aufgeführt werden. Nur als Beispiel wird das Nichtvorhandensein von Produkten angegeben, wie:

- a. Reinigungsgerät für Endoskop / Fiberskop (Pos 474.034B)
- b. Reinigungstunnel - 3 Kammern (Pos. 474.001)
- c. Ultraschallinstrumentenwaschgerät Eingebaut (Pos. 612.041)
- d. Waschmittelverteilungssystem (Pos. 612.128)
- e. Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022)

2. Es wird um die Bestätigung gebeten, ob die maximale Gesamtzahl von 24 Seiten in Bezug auf den Technischen Bericht (DOC.b), siehe den Punkt 2 auf S. 40 der Ausschreibungsbedingungen, für alle angebotenen Produkte und nicht für jedes einzelne Produkt gilt.

3. In Bezug auf P5.1.2 auf S. 14 der Datei „Tabella con criteri di valutazione.docx" wird es gebeten zu klären, wie eine mögliche technische Wartung, die von einer Filiale des Herstellers erbracht wird, betrachtet wird – wird sie gleich wie A oder wie B betrachtet?

4. Es wird gebeten zu klären, wie es möglich sein wird, die Analogie mit dem Ausschreibungsgegenstand für die Lieferungen an private Körperschaften zu beweisen (S. 16 Ausschreibungsbedingungen - gleichwertige Lieferungen, die unter den CPV-Code 33191000-5 fallen).

5. Ist es, bei Punkt d) zusätzliche technische Unterlagen, möglich, Dokumente oder Anhänge zur Vervollständigung des Berichts für die Technische Wartung oder Schulungskurse etc. einzufügen?

**Antwort:**

Es wird detailliert auf die Anfrage nach Klärung geantwortet:

1. Es wird bestätigt, dass lediglich die Produkte, die in der Datei "Tabella con criteri di valutazione.docx"/ „Tabelle mit Bewertungskriterien.docx" (auf dem Portal als „Bewertungskriterien in PDF auf it."/ „Bewertungskriterien in PDF auf dt." benannte Dokumente) aufgeführt sind, einer Qualitätsbewertung unterzogen werden.

2. Es wird bestätigt, dass sich die maximale Gesamtzahl von 24 Seiten in Bezug auf den Technischen Bericht (DOC.b) für alle angebotenen Produkte gilt. Es wird präzisiert, dass dieses Dokument, zusammen mit DOC.c (Installationsprojekt) für die Qualitätsbewertung der angebotenen Produkte, wie in den Bewertungskriterien unter Punkt P2 - PLAN DER INSTALLATION DER MEDIZINTECHNISCHEN GERÄTE angegeben ist, verwendet werden wird.

<p>3. L'assistenza tecnica prestata da una filiale del produttore sarà considerata equivalente ad un'assistenza tecnica prestata direttamente dal produttore (caso A) se e solo se il produttore dichiara che la filiale in questione ha effettivamente funzioni di assistenza tecnica e non è, per esempio, solo una filiale amministrativa.</p> <p>4. L'operatore economico aggiudicatario dovrà esibire, in caso di prestazioni effettuate a favore di privati, la dichiarazione degli stessi relativa all'effettuazione delle suddette prestazioni (vedi pag. 61 del disciplinare). Il contenuto delle dichiarazioni deve essere tale da mettere la stazione appaltante nelle condizioni di accertare che le prestazioni eseguite siano riconducibili a quelle relative al codice CPV 33191000-5 indicato per la gara.</p> <p>5. Si precisa che l'ulteriore documentazione tecnica (DOC.d) non sarà considerata come documentazione o allegati atti al completamento delle relazioni, le quali non dovranno superare il limite massimo di pagine previste (le pagine che dovessero superare tali limiti non saranno prese in considerazione ai fini della valutazione tecnica). Come previsto dal disciplinare di gara l'ulteriore documentazione tecnica fornita (DOC.d) potrà comunque essere utile al fine dell'analisi completa delle forniture, dei prodotti e dei materiali.</p>	<p>3. Die Technische Wartung, die von einer Filiale des Herstellers erbracht wird, wird nur als äquivalent mit einer direkt vom Hersteller ausgeführten Technischen Wartung betrachtet (Fall A), wenn der Hersteller erklärt, dass die betroffene Filiale tatsächlich Funktionen der Technischen Assistenz Wartung hat und nicht, beispielsweise, nur eine administrative Filiale ist.</p> <p>4. Der zuschlagempfangende Wirtschaftsteilnehmer muss den Nachweis erbringen, dass, im Falle von Dienstleistungen, die für Private erbracht wurden, diese auch erbracht worden sind (siehe Seite 61 der Ausschreibungsbedingungen). Der Inhalt des Nachweises muss so gestaltet sein, dass die Vergabestelle nachvollziehen kann, dass die erbrachten Dienstleistungen mit denen, des im Wettbewerb angeführten Kodexes CPV 33191000-5, vergleichbar sind.</p> <p>5. Es wird präzisiert, dass die zusätzliche technische Unterlagen (DOC.d), nicht als Dokumentation oder Anhänge, die zur Vervollständigung der Berichte geeignet sind, betrachtet werden; die Berichte dürfen die Höchstgrenze der vorgesehenen Seiten nicht überschreiten (die Seiten, die über diese Grenzen hinausgehen, werden für die technische Bewertung nicht in Betracht gezogen). Wie in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen, können die zusätzliche technische Unterlagen (DOC.d) nützlich sein, um eine vollständige Analyse der Lieferungen, der Produkte und der Materialien durchführen zu können.</p>
--	--

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 16

### Mitteilung Nr. 16

09/11/2017

#### Domanda 1:

1) Articolo 4S "Obblighi dell'esecutore" pagina 6 del documento : Schema di contratto parte speciale. I tempi di 242 e 1093 gg sono indicativi di massima? Si prega gentilmente specificare.

1A) File CRONOPROGRAMMA: (tempi di fornitura, tempi consegna, tempi installazione e tempi di collaudo e PAGAMENTI)

Qualora le apparecchiature /attrezzature dovessero essere disponibili in tempi più brevi rispetto alla tempistica da voi indicata, si chiede di confermare l'eventuale possibilità di consegna ed installazione ad apparecchiature pronte e di conseguenza confermare se l'eventuale emissione delle relative fatture suddivise nelle varie percentuali, potrà essere anticipata (prima fase, seconda e terza fase)?

1B) I tempi per la consegna sono di 120 gg, mentre i tempi per il montaggio sono da considerare in 90 gg?

1C) Il collaudo dev'essere effettuato dopo 242 + 851 giorni oppure può essere anticipato rispetto al vostro crono programma?

#### Frage 1:

1) Artikel 4S "Pflichten des Auftragsausführenden" Seite 6 des Dokuments: Vertragsentwurf Sonderbedingungen. Sind die Zeiten von 242 und 1093 Tagen Indikative Richtwerte? Bitte um Angabe.

1A) Datei TERMINPLAN: (Lieferzeiten, Auslieferungszeiten, Montagezeiten, Abnahmezeiten und ZAHLUNGEN)

Sollte das Gerät / die Ausrüstung in kürzerer Zeit als in dem von Ihnen angegebenen Zeitraum zur Verfügung stehen, bestätigen Sie bitte die Möglichkeit der Lieferung und der Montage an vorgefertigte Geräte und ob die eventuelle Ausstellung der entsprechenden Rechnungen, nach den verschiedenen Prozentsätzen unterteilt, vorverlegt werden kann (erste, zweite und dritte Phase)?

1B) Die Lieferzeit beträgt 120 Tage, während für die Montagezeit 90 Tage vorzusehen sind?

1C) Muss die Abnahme nach 242 + 851 Tagen durchgeführt werden oder kann sie im Vergleich zu Ihrem Zeitplan vorverlegt werden?



<p>1D) Si chiede di specificare i 730 gg di ultimazione di lavori e relativa decorrenza della garanzia di 2 anni.</p> <p><b>Risposta:</b> Premesso che i tempi (giorni naturali e consecutivi) previsti dal cronoprogramma sono da intendersi come tassativi, si risponde in dettaglio alla richiesta chiarimenti: 1 I tempi di 242 gg per il completamento della prima consegna e 1093 gg di tempo utile per l'ultimazione della fornitura per esigenze dell'Amministrazione non possono essere ridotti. 1A) I tempi di consegna ed installazione delle apparecchiature devono necessariamente rispettare il cronoprogramma previsto. 1B) Si conferma che i tempi per la preparazione per la fornitura della Fase 2 ivi compresa la consegna delle attrezzature in cantiere sono di 120 gg, mentre per il montaggio delle attrezzature i tempi previsti sono di 90 gg 1C) i 242 gg per il completamento della prima consegna e gli 851 gg per il completamento della seconda consegna sono da rispettare. A seguire sono previsti 180 gg di tempo massimo entro i quali dovrà concludersi la fase di collaudo (vedere art. 31G, Schema di contratto – Condizioni generali) 1D) come indicato nello Schema di contratto - parte speciale all'art. 9S – Obbligo di garanzia, il periodo di garanzia di 24 mesi decorrerà dalla effettiva messa in funzione di ciascun prodotto fornito. Il termine di 730 gg è quindi da intendersi come limite massimo di scostamento dal completamento della fase di collaudo, superato il quale la garanzia di 24 mesi inizierà comunque a decorrere, indipendentemente dall'utilizzo o meno dei prodotti forniti.</p>	<p>1D) Es wird darum gebeten, die 730 Tage für die Fertigstellung der Arbeiten sowie die entsprechende Garantiedauer von 2 Jahren zu präzisieren.</p> <p><b>Antwort:</b> Vorausgesetzt, dass die im Terminplan bereitgestellten Zeiten (natürliche und aufeinanderfolgende Tage) als endgültig zu verstehen sind, wird die Antwort auf die Anfrage im Detail erklärt: 1 Die Zeiten von 242 Tagen für die Vervollständigung des ersten Teiles der Lieferung und 1093 Tagen für die Fertigstellung der Lieferung, können auf Grund der Bedürfnisse der Verwaltung nicht reduziert werden. 1A) Die Lieferzeiten und die Installation der Ausrüstung müssen unbedingt dem vorgesehenen Terminplan entsprechen. 1B) Es wird bestätigt, dass die Vorbereitungszeit für die Lieferung der Phase 2 einschließlich der Lieferung der Ausrüstung vor Ort 120 Tage beträgt, während für die Montage der Ausrüstung die Zeit von 90 Tagen vorgesehen ist . 1C) Die 242 Tage für die Fertigstellung der ersten Lieferung und 851 Tage für die Fertigstellung der zweiten Lieferung sind einzuhalten. Darauffolgend sind maximal 180 Tage vorgesehen, innerhalb derer die Endabnahme abgeschlossen werden muss (siehe Art. 31G, Vertragsentwurf - allgemeine Vertragsbedingungen). 1D) wie im Vertragsentwurf – Sonderbedingungen, Art. 9S – Garantienpflicht, beginnt der 24-monatige Garantiezeitraum mit der effektiven Inbetriebnahme jedes gelieferten Produktes. Die Laufzeit von 730 Tagen ist daher als Höchstgrenze der Abweichung vom Abschluss der Endabnahme zu verstehen, ab der die 24-monatige Gewährleistung beginnt, unabhängig ob die Produkte genutzt werden oder nicht.</p>
<p><b>Domanda 2:</b> Documento ELENCO PRESTAZIONI_ Paragrafo 4.2.5 Pagina 32/47 "Tunnel di lavaggio – 3 camere: Si chiede la possibilità di offrire per questo punto, sistemi di lavaggio equivalenti o migliorativi per capacità produttiva rispetto alla soluzione multicamera?</p> <p><b>Risposta:</b> Per quanto le migliorie rispetto alle prestazioni minime richieste siano sempre auspicabili, il sistema da fornire dovrà essere necessariamente del tipo multicamera. Si conferma quindi quanto riportato nei documenti di gara.</p>	<p><b>Frage 2:</b> Dokument LEISTUNGSVERZEICHNIS_ Abschnitt 4.2.5 Seite 32/47 " Reinigungstunnel – 3 Kammern: Ist es möglich, für diesen Punkt gleichwertige oder verbesserte Waschanlagen hinsichtlich der Produktionskapazität im Vergleich zur Mehrkammerlösung anzubieten?</p> <p><b>Antwort:</b> Auch wenn die Verbesserungen der minimal erforderlichen Leistung immer wünschenswert sind, wird das bereitzustellende System notwendigerweise vom Multikammertyp sein. Dementsprechend werden die Ausschreibungsunterlagen bestätigt.</p>

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 15**

**Mitteilung Nr. 15**

06/11/2017

Con riferimento ai requisiti tecnico-organizzativi richiesti ai sensi del art. 83 del D.Lgs. 50/2016 (forniture analo-

In Bezug auf die gemäß Art. 83 des GvD 50/2016 verlangten Voraussetzungen bezüglich der technisch-

ghe) e di cui al punto 3.5 "Requisiti di partecipazione", lett. d) del disciplinare di gara si precisa che:

- la partecipazione alla procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati e integrati dal bando e disciplinare di gara;
- in caso di raggruppamento costituendo o costituito sono da indicare nell'Allegato A1 le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti o consorziati o aderenti all'aggregazione di rete di imprese;
- in caso di avvalimento deve essere compilata rispettivamente la sezione IV dell'Allegato A1 (se l'impresa ausiliata è singola o mandataria di RTI, consorzio ordinario, rete di imprese e GEIE) ovvero la sez. III dell'Allegato A1 bis (se l'impresa ausiliata è mandante ovvero esecutrice del contratto), mentre deve essere compilato l'A1 ter da parte dell'impresa ausiliaria.

La dimostrazione di aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti dovrà avvenire solo in caso di aggiudicazione.

organizzativa e di prestazione (gleichwertige Lieferungen) laut Punkt 3.5 "Teilnahmevoraussetzungen", Bst. d) der Ausschreibungsbedingungen wird klargestellt, dass:

- die Teilnahme am Verfahren als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung sowie den Ausschreibungsbedingungen näher ausgeführten und vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen gilt;
- bei zu gründenden oder bereits gegründeten Bietergemeinschaften in der Anlage A1 die Vertragsleistungen anzugeben sind, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern, des Konsortiums oder der Vernetzung von Unternehmen getrennt erbracht werden;
- bei Nutzung der Kapazitäten Dritter Teil IV der Anlage A1 (wenn das Unternehmen, welches sich des Hilfsunternehmens bedient, ein einzelnes oder das federführende Unternehmen einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, von Unternehmensnetzwerken und EWIV ist) bzw. Teil III der Anlage A1 bis (wenn das Unternehmen, welches sich des Hilfsunternehmens bedient, teilnehmendes Unternehmen oder Ausführende des Vertrages ist) ausgefüllt werden muss, während die Anlage A1 ter vom Hilfsunternehmen auszufüllen ist.

Der Nachweis für die im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung erbrachten gleichwertigen Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen muss nur im Falle der Zuschlagerteilung erbracht werden.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 14

### Mitteilung Nr. 14

31/10/2017

Si precisa che i seguenti documenti:

- Relazione tecnica (DOC.b)
- Progetto di installazione (DOC.c)
- Ulteriore documentazione tecnica (DOC.d)
- Dichiarazione CE (DOC.e)
- Relazione del servizio di Assistenza tecnica e manutenzione durante il periodo di garanzia (DOC.f)
- Progetto del corso di formazione ai tecnici del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica (DOC.g)
- Progetto del corso di formazione utenti rivolto al personale medico e sanitario (DOC.h)

devono essere presentati dagli operatori economici conformemente al disciplinare di gara. La stazione appaltante non ha previsto appositi modelli.

Il documento „Allegato\_Anlage\_C1\_Wirtschaftliches Angebot\_Offerta economica“ (modulo specifico di offer-

Es wird klargestellt, dass die folgenden Dokumente:

- Technischer Bericht (DOC.b)
- Installationsproject (DOC.c)
- Zusätzliche Technische Unterlagen (DOC.d)
- EU Zertifikat (DOC.e)
- Bericht über den Technischen Support und Wartung während der Garantiedauer (DOC.f)
- Beschreibung des Ausbildungskurses für Techniker des betrieblichen Dienstes für Medizintechnik (DOC.g)
- Beschreibung der Anwenderschulung für das medizinische und sanitäre Personal (DOC.h)

von den Wirtschaftsteilnehmern den Ausschreibungsbedingungen entsprechend abzugeben sind. Von der Vergabestelle wurden dafür keine Vordrucke vorgesehen.

Das Dokument „Allegato\_Anlage\_C1\_Wirtschaftliches Angebot\_Offerta economica“ (Vorlage zum spezifi-

ta economica) si trova sul portale delle gare telematiche nella sezione “dettaglio gara” al punto “documentazione allegata” nella cartella „Documentazione amministrativa”. Tale documento dev’essere compilato e caricato sul portale nello spazio “PDF Allegato C1 - lista delle categorie di lavorazione e forniture / offerta con prezzi unitari” (in formato pdf) conformemente al disciplinare di gara. L’allegato C – offerta economica viene generata automaticamente dal sistema. Gli allegati C1 e C vengono caricati nella busta C.

La consegna del DGUE non è obbligatoria. Ai sensi dell’art. 23bis l.p. n. 17/1993 non occorre indicare i soggetti muniti di poteri di rappresentanza. Per la partecipazione è sufficiente la compilazione degli allegati A1 e A1bis. L’indicazione dei soggetti di cui al comma 3 dell’art. 80 d.lgs. n. 50/2016 sarà successivamente richiesta all’aggiudicatario per il controllo dell’assenza dei motivi di esclusione previsti dallo stesso art. 80 d.lgs. n. 50/2016.

La dimostrazione di aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti dovrà avvenire solo in caso di aggiudicazione.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

schon Angebotsformular) befindet sich auf dem Portal der telematischen Ausschreibungen in der Sektion „Ausschreibungsdetail“ Punkt „Anlagen“ unter dem Ordner „Verwaltungsunterlagen“. Dieses Dokument ist den Ausschreibungsbedingungen entsprechend auszufüllen und auf dem Portal in den Platzhalter „PDF Anlage C1 - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen / Angebot mit Einheitspreisen“ (in PDF-Format) hochzuladen. Die Anlage C – Preisangebot wird vom System automatisch generiert. Die Anlagen C1 und C werden in den Umschlag C geladen.

Die Abgabe der EEE ist nicht verpflichtend. Im Sinne von Art. 23bis LG Nr. 17/1993 ist es nicht notwendig, die mit den Vertretungsbefugnissen ausgestatteten Personen anzugeben. Für die Teilnahme ist es ausreichend, die Anlagen A1 und A1bis auszufüllen. Die Angabe der Personen laut Art. 80, Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 wird nachfolgend vom Zuschlagsempfänger zur Kontrolle des Fehlens der von Art. 80 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Ausschlussgründe verlangt.

Der Nachweis für die im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung erbrachten gleichwertigen Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen muss nur im Falle der Zuschlagerteilung erbracht werden.

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 13

### Mitteilung Nr. 13

27/10/2017

Con riferimento alla garanzia provvisoria si richiama quanto previsto dal disciplinare di gara al punto 2 (pag. 26 ss.) e si precisa quanto segue:

La fideiussione deve essere costituita a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP), Partita Iva 94116410211 e deve essere redatta conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del D.M. 12/03/2004 n. 123/04” relativo alla garanzia provvisoria.

In ogni caso, la fideiussione deve contenere tutte le clausole prescritte dall’art. 93 del D.Lgs. n. 50/2016, tra cui, in particolare:

- la dichiarazione di impegno ex art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, nei confronti del concorrente ed in favore dell’Ente committente (indicato nella parte 1, punto 1.1. del disciplinare di gara), in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto in oggetto come prevista dall’art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. La dichiarazione di impegno può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso deve essere inserita nel portale in formato PDF. Ai sensi dell’art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, tale dichiara-

In Bezug auf die vorläufige Sicherheit wird auf das von den Ausschreibungsbedingungen unter Punkt 2 (S. 26 ff.) Vorgesehene verwiesen und folgendes präzisiert:

Die Bürgschaft muss zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), MwSt. 94116410211 ausgestellt werden und muss in Übereinstimmung mit der Vorlage 1.1. gemäß MD Nr. 123/04 vom 12.03.2004 für die vorläufige Sicherheit erstellt werden.

In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche in Art. 93 des GvD Nr. 50/2016 verlangten Bedingungen enthalten, darunter insbesondere:

- die Verpflichtungserklärung laut Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016, für den Bieter und zugunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe 1. Teil, Punkt 1.1. der Ausschreibungsbedingungen), im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags der gegenständlichen Leistung auszustellen. Die Verpflichtungserklärung kann auch von einem anderen Bürgen gestellt werden, als von jenem, der die vorläufige Sicherheit ausgestellt hat und in diesem Falle muss sie im PDF-Format ins Portal hochgeladen werden. Klein-

<p>zione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.</p> <p>Per quanto riguarda le forme di presentazione della documentazione relativa alla garanzia provvisoria si prega di riferirsi al punto 2.2 del disciplinare di gara ("Forme di presentazione della documentazione", pag. 29 ss.).</p>	<p>stunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.</p> <p>Was die Formen für die Einreichung der Dokumente hinsichtlich der vorläufigen Sicherheit anbelangt, wird gebeten, auf Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen („Formen für die Einreichung der Dokumente“, S. 29 ff.) Bezug zu nehmen.</p>
--	--

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 12

### Mitteilung Nr. 12

27/10/2017

<p>Il concorrente deve indicare all'atto dell'offerta le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall'art.105 D.Lgs. 50/2016 e deve indicare se tali parti di prestazione abbiano ad oggetto almeno una delle seguenti attività maggiormente esposte a rischio di infiltrazione mafiosa individuate dall'art. 1, comma 53, L. n. 190/2012:</p> <p>a) noli a freddo di macchinari; b) noli a caldo.</p> <p>Ai sensi dell'art. 23bis L.P. 17/1993 il solo aggiudicatario viene invitato ad indicare una terna di subappaltatori, qualora intenda fare ricorso al subappalto e la relativa prestazione abbia ad oggetto almeno una delle predette attività.</p>	<p>Der Wirtschaftsteilnehmer muss bei Angebotsabgabe in Übereinstimmung mit Art. 105 GvD 50/2016 jene Teile der Leistung angeben, welche er im Sinn hat weiterzugeben, und er muss angeben, ob diese Teile der Leistung zumindest eine der nachfolgend angeführten Tätigkeiten, welche gemäß Art. 1, Absatz 53 Gesetz Nr. 190/2012 häufig mafiösen Einflüssen ausgesetzt sind, zum Gegenstand hat:</p> <p>a) Anmietung von Geräten und Maschinen; b) Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal.</p> <p>Im Sinne des Art. 23bis L.G. 17/1993 wird lediglich der Zuschlagsempfänger aufgefordert, einen Dreivorschlag von Unterauftragnehmern vorzulegen, sofern er beabsichtigt, sich des Unterauftrags zu bedienen und die diesbezügliche Leistung zumindest eine der vorgeannten Tätigkeiten zum Gegenstand hat.</p>
---	--

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 11

### Mitteilung Nr. 11

27/10/2017

<p><b>Domanda:</b> Vi chiediamo di confermare che in caso di affidamento in subappalto delle sole attività/lavori necessari all'installazione delle apparecchiature fornite il subappaltatore non dovrà possedere i requisiti tecnico-organizzativi richiesti ai partecipanti in proporzione alla percentuale di esecuzione subappaltata.</p> <p><b>Risposta:</b> Si conferma.</p>	<p><b>Frage:</b> Es wird gebeten zu bestätigen, dass der Subauftragnehmer für den Fall, dass nur die für die Installation der gelieferten Geräte notwendigen Tätigkeiten/Arbeiten weitergegeben werden, nicht die für die Teilnehmer verlangten technisch-organisatorischen Voraussetzungen im Verhältnis zum Prozentsatz der weitergegebenen Ausführung besitzen muss.</p> <p><b>Antwort:</b> Es wird bestätigt.</p>
--	---

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 10****Mitteilung Nr. 10****24/10/2017**

L'offerente deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti. Il triennio risale fino al 29.09.2014.

Der Bieter muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung gleichwertige Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen erbracht haben. Der Dreijahreszeitraum reicht bis zum 29.09.2014 zurück.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 9****Mitteilung Nr. 9****24/10/2017**

Con riferimento al documento „Allegato\_Anlage\_C1\_Wirtschaftliches Angebot\_Offerta economica“ si precisa che con la posizione „Mercedi orarie della mano d'opera“ (51.01.01.01) si intendono le ore in economia. Le ore in economia comprendono non solo i puri costi del lavoro e di assicurazione, ma anche i costi generali di gestione, piccole attrezzature eventualmente necessarie e l'utile d'impresa. Inoltre possono essere comprese in tale prezzo anche eventuali retribuzioni superiori al minimo tariffario.

Per quanto riguarda invece i “costi della manodopera” (tabella riepilogativa) occorre far riferimento all'art. 95, c. 10 d.lgs. n. 50/2016. L'offerente dovrà indicare i costi che sostiene per il personale che impiegherà per la relativa prestazione. Se il costo del personale dovesse risultare inferiore ai minimi salariali retributivi indicati nelle apposite tabelle ministeriali, l'offerente dovrà giustificare tale differenza (art. 97, c. 5, lett. d) d.lgs. n. 50/2016). L'analisi del Ministero del Lavoro delle tabelle ministeriali riguarda il calcolo del mero costo del lavoro e di assicurazione, tenendo in considerazione i proporzionali costi per ferie, giorni festivi, malattia, incidenti ecc.

In Bezug auf das Dokument “Allegato\_Anlage\_C1\_Wirtschaftliches Angebot\_Offerta economica“ wird klargestellt, dass mit der Position „Zusätzliche Arbeitsstunden“ (51.01.01.01) die Regiestunden gemeint sind. Die Regiestunden umfassen nicht nur die reinen Arbeits- und Versicherungskosten, sondern auch die allgemeinen Betriebskosten, die eventuell notwendige Kleinausrüstung und den Unternehmensgewinn. Zudem können mit diesem Preis auch eventuelle übertarifliche Löhne aufgefangen werden.

Was hingegen die „Kosten für die Arbeitskraft“ (zusammenfassende Tabelle) anbelangt, ist auf Art. 95, Abs. 10 GvD Nr. 50/2016 Bezug zu nehmen. Der Bieter muss die Kosten angeben, die er für das Personal, das er für die betreffende Leistung einsetzt, unterhält. Sollten die Personalkosten niedriger sein als die in den entsprechenden Ministerialtabellen angeführte/n Mindestentlohnung/ Mindestlöhne, muss der Bieter diese Abweichung rechtfertigen (Art. 97, Abs. 5, Bst. d) GvD Nr. 50/2016). Die Analyse des Arbeitsministeriums betreffend die Ministerialtabellen betrifft die Ermittlung der reinen Arbeits- und Versicherungskosten unter Berücksichtigung der anteilmäßigen Kosten für Urlaub, Feiertage, Krankheit, Unfall usw.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 8****Mitteilung Nr. 8****23/10/2017**

**Domanda:**  
punto 3.13.4 sistemi di fissaggio: pagina 25/47 dell'elenco prestazione si chiede gentilmente di specificare il punto in oggetto. Cosa s'intende per sistemi di fissaggio?

**Risposta:**  
Per la definizione dei “sistemi di fissaggio” si faccia riferimento al regolamento sui sistemi di fissaggio, ap-

**Frage:**  
Absatz 3.13.4 Befestigungssysteme: Seite 25/47 des Leistungsverzeichnisses - Es wird nachgefragt den Punkt zu erklären. Was versteht man unter Befestigungssysteme?

**Antwort:**  
Für die Definition der „Befestigungssysteme“ wird auf die Verordnung der Befestigungssysteme verwiesen,

provato con Deliberazione della Giunta Provinciale il 19/10/2009 n.° 2554 e citato nell'elenco prestazionale. Il punto 3.13.4 inizia a pag. 26 di 47 dell'elenco delle prestazioni.	genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 19/10/2009 Nr. 2544 und welche im Leistungsverzeichnis zitiert wird. Der Punkt 3.13.4 beginnt auf S. 26 von 47 des Leistungsverzeichnisses.
---	--

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 7

### Mitteilung Nr. 7

23/10/2017

**Domanda:**

Gentilmente si richiede chiarimento in merito alla presentazione del DGUE.

Avete indicato, a pagina 25 del Disciplinare di gara, che la presentazione non è obbligatoria, quindi è sufficiente presentare solo le dichiarazioni riportate nell'allegato A1, A1bis, A1ter?

**Risposta:**

Sì.

**Frage:**

Es wird höflich um Klarstellung bezüglich der Einreichung der EEE gebeten.

Auf Seite 25 der Ausschreibungsbedingungen wurde angeführt, dass die Einreichung nicht obligatorisch ist. Ist es daher ausreichend, nur die in der Anlage A1, A1bis, A1ter angeführten Erklärungen einzureichen?

**Antwort:**

Ja.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 6

### Mitteilung Nr. 6

23/10/2017

Si precisa che anche in caso di avvalimento devono essere rispettate le disposizioni previste dal disciplinare di gara in riguardo alla garanzia provvisoria.

Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente.

In caso di raggruppamento RTI, se tutte le imprese facenti parte del raggruppamento RTI possiedono la predetta certificazione ISO, non deve essere presentata la garanzia provvisoria. Si ricorda però l'obbligo di presentare la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016.

Es wird klargestellt, dass auch im Falle der Nutzung der Kapazitäten Dritter die von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehenen Bestimmungen zur vorläufigen Sicherheit zu beachten sind.

Nach Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, ist der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft, muss, sofern alle an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen über die vorgenannte Zertifizierung ISO verfügen, die vorläufige Sicherheit nicht eingereicht werden. Es wird aber an die Pflicht erinnert, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 einzureichen.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 5****Mitteilung Nr. 5****17/10/2017****Domanda:**

In riferimento alla presente procedura si chiede cortesemente di chiarire se per forniture analoghe di importo non inferiore a € 1.250.000,00 con un massimo di 3 contratti sono da considerarsi solo in Italia oppure anche in tutta Europa.

**Risposta:**

Possono essere considerate forniture analoghe effettuate in tutta Europa.

**Frage:**

Mit Verweis auf dieses Verfahren wird höflich darum gebeten klarzustellen, ob analoge Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000,00 mit maximal 3 Verträgen nur in Italien oder auch in Europa in Betracht zu ziehen sind.

**Antwort:**

Auch analoge Lieferungen in Europa können in Betracht gezogen werden.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 4****Mitteilung Nr. 4****12/10/2017**

Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente.

Se lo stesso operatore economico è inoltre una microimpresa, piccola o media impresa oppure un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese, non si applica neanche l'obbligo di allegare la dichiarazione di cui all'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016.

Nach Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, ist der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen.

Sofern es sich beim betroffenen Wirtschaftsteilnehmer zusätzlich um ein Kleinunternehmen, kleines oder mittleres Unternehmen (KMU) oder eine Bietergemeinschaft oder ein gewöhnliches Konsortium, die/ das ausschließlich aus Kleinunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen besteht, handelt, ist dieser auch von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

**Comunicazione n. 3****Mitteilung Nr. 3****09/10/2017**

Con riferimento alla seguente disposizione *“in ogni caso saranno esclusi i concorrenti, che offrano una fornitura non conforme ai requisiti minimi qualificati come tali nel questionario”* contenuta nel disciplinare di

Mit Bezug auf folgende Bestimmung *„Auf jeden Fall ausgeschlossen werden Bieter, welche eine Lieferung bieten, die nicht den Mindestanforderungen entspricht, die als solche im Fragebogen bezeichnet sind“*, die in

gara (p. 52) e nel documento "criteri di valutazione in PDF" si precisa che per il termine "questionario" si intende il "questionario tecnico (DOC.a)" (v. p. 40 del disciplinare gara).

den Ausschreibungsbedingungen (S. 52) und im Dokument „Bewertungskriterien in PDF“ enthalten ist, wird klargestellt, dass mit dem Ausdruck „Fragebogen“ der „Technische Fragebogen (DOC.a)“ gemeint ist (s. S. 40 der Ausschreibungsbedingungen).

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 2

### Mitteilung Nr. 2

05/10/2017

Si comunica che la documentazione erroneamente caricata in data 29.09.2017 è stata nel frattempo rimossa dal portale.  
Sotto le cartelle "moduli per offerta tecnica, "Documentazione progettuale" e "Documentazione amministrativa" si trovano adesso i documenti corretti (già caricati in allegato alla comunicazione n. 1 del 02.10.2017).

Es wird mitgeteilt, dass die am 29.09.2017 irrtümlicherweise hochgeladene Dokumentation mittlerweile vom Portal entfernt wurde.  
Unter den Ordnern „Formulare für technisches Angebot“, „Projektunterlagen“ und „Verwaltungsunterlagen“ befinden sich nun die korrekten (bereits im Anhang an die Mitteilung Nr. 1 vom 02.10.2017 hochgeladenen) Unterlagen.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle

### Comunicazione n. 1

### Mitteilung Nr. 1

02/10/2017

A causa di un errore materiale è stata caricata sotto le cartelle "moduli per offerta tecnica, "Documentazione progettuale" e "Documentazione amministrativa" documentazione non corretta.  
Si mette a disposizione la documentazione corretta in allegato al presente chiarimento.

Aufgrund eines materiellen Fehlers wurde unter den Ordnern „Formulare für technisches Angebot“, „Projektunterlagen“ und „Verwaltungsunterlagen“ nicht die korrekte Dokumentation hochgeladen.  
Im Anhang der gegenständlichen Klarstellung wird die korrekte Dokumentation zur Verfügung gestellt.

Distinti saluti  
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle